

LA FILLE DÉCHAUSSÉE

Elle était déchaussée, elle était décoiffée
Assise, les pieds nus, parmi les joncs penchants;
Moi qui passais par là, je crus voir une fée,
Et je lui dis: Veux-tu t'en venir dans les champs?

Elle me regarda de ce regard suprême
Qui reste à la beauté quand nous en triomphons,
Et je lui dis: Veux-tu, c'est le mois où l'on aime,
Veux-tu nous en aller sous les arbres profonds?

Elle essuya ses pieds à l'herbe de la rive;
Elle me regarda pour la seconde fois,
Et la belle folâtre alors devint pensive.
Oh! comme les oiseaux chantaient au fond des bois!

Comme l'eau caressait doucement le rivage!
Je vis venir à moi, dans les grands roseaux verts,
La belle fille heureuse, effarée et sauvage,
Ses cheveux dans ses yeux, et riant au travers.

Victor Hugo

ÇIPLAK AYAKLI KIZ*

Ayakları yalın, saçları dağınıktı,
Oturmuş çıplak ayaklarla eğilen sazlar arasına;
Yakınından geçerken bir peri gördüm sandım,
Ve gelmek ister misin dedim, benimle tarlalara.

En anlamlı bakışıyla baktı bana,
Zafere gönderen güzellikteki,
Ve ona: İster misin, bu aşk ayıdır, dedim,
Ormanların karanlıklarına gidelim, ister misin?

Ayaklarını kıyıdaki otlara sildi;
İkinci kez baktı bana,
Ve neşeli güzeli aldı o zaman bir düşünce.
Oh! Kuşlar nasıl da şakıyordu kuytusunda ormanın!

Su ne kadar tatlı yalıyordu kıyıyı!
Bana gelişini gördüm uzun yeşil sazların içinden,
Vahşi, ürkek, fakat mutlu güzel kızın,
Gülüyordu gözlerine dökülen saçlarının gerisinden.

Prof. Dr. Duran NEMUTLU
Adnan Menderes Üniversitesi Öğretim Üyesi

*Çevirisini verdiğimiz bu şiirin Fransızca aslında başlığı yoktur.Şairin Les Contemplations adlı şiir kitabının «Autrefois» bölümünün ilk kısmında 21 numarayla yer almakta ve " Elle était déchausée..." diye başlamaktadır.Biz şiirin içeriğinde ve başlangıç cümlesine uygun olarak «Çıplak Ayaklı Kız» başlığı altında çevirdik. (D.N.)